

投标邀请书

Lettre d'invitation à soumissionner

各投标人：

À tous les soumissionnaires,

CMOC KISANFU MINING SARL 拟对社会责任书建设项目进行招标以确定承包商，诚邀贵公司参加投标。

CMOC KISANFU MINING SARL envisage de lancer un appel d'offres en vue de sélectionner un entrepreneur pour la réalisation du projet de construction au titre de la Déclaration de Responsabilité Sociale, et invite par la présente votre société à soumettre une offre.

一、项目名称：社会责任书建设项目—Mayeba 村至 Dikanda 村经济道路养护

I. Nom du projet : Projet de construction au titre de la Déclaration de Responsabilité Sociale – Entretien de la route économique reliant le village de Mayeba au village de Dikanda

二、招标范围及工作内容

II. Étendue de l'appel d'offres et contenu des travaux

连接 Dikanda 村（渔村）至 Mayeba 村的经济要道于 2024 年完成，长度约 8 公里，目前已使用约 2 年，部分路段已出现不同程度的损坏，需对其进行补修维护；此外，需额外对一段约 5 公里长、3 米宽的路段进行处理，包括砾质材料的供应、运输、摊铺和压实，将其改造成连接 CMOC KFM 道闸与 Mayeba 入口的碎石路。具体工作内容详见技术说明及工程量清单报价表。

La route économique reliant le village de Dikanda (village de pêcheurs) au village de Mayeba, d'une longueur d'environ 8 km, a été achevée en 2024. Après environ deux années d'utilisation, certaines sections présentent des dégradations à des degrés divers et nécessitent des travaux de réparation et d'entretien. Par ailleurs, il est prévu d'aménager un tronçon supplémentaire d'environ 5 km de long et 3 m de large, comprenant la fourniture, le transport, la mise en œuvre et le compactage de matériaux graveleux, afin de le transformer en route en grave reliant la barrière d'accès de CMOC KFM à l'entrée de Mayeba. Le détail des travaux figure dans les spécifications techniques et dans le Bordereau des Quantités et des Prix.

三、服务期限

III. Délai d'exécution

总工期为 2 个月，计划于 2026 年 8 月 1 日开工，2026 年 9 月 30 日竣工。

La durée totale d'exécution est de deux (2) mois. Le démarrage des travaux est prévu le 1er août 2026, et leur achèvement le 30 septembre 2026.

四、延期罚款

IV. Pénalités de retard

由于承包商原因导致总工期每延误一天，按合同总价的 5‰给予处罚，累计处罚不超过合同总价的 5%，并由承包商承担由此给发包人造成的损失。

En cas de retard imputable à l'Entrepreneur, une pénalité de cinq pour mille (5 ‰) du montant total du Contrat sera appliquée pour chaque jour calendaire de retard. Le montant cumulé des pénalités ne pourra toutefois pas dépasser cinq pour cent (5 %) du montant total du Contrat. L'Entrepreneur sera en outre tenu d'indemniser le Maître d'Ouvrage pour les pertes et préjudices subis du fait de ce retard.

五、投标文件组成

V. Composition du dossier de soumission

(一) 资格审查文件

1) Documents de qualification

- 公司资质文件（包括公司章程、国家注册号、商业和动产信用登记、纳税证明、税务注册号、增值税代码、社保登记证、分包商管理证等，未提供者资格审查不通过）；
- Documents de qualification de l'entreprise, comprenant notamment les statuts, le numéro d'identification nationale, l'inscription au Registre du Commerce et du Crédit Mobilier (RCCM), l'attestation fiscale, le numéro d'impôt, le code TVA, l'attestation d'affiliation à la sécurité sociale, le certificat d'enregistrement auprès de l'ARSP, etc. À défaut de fournir ces documents, le soumissionnaire sera disqualifié.
- 投标人近 3 年类似工程施工业绩（需提供合同复印件或中标通知书，未提供者资格审查不通过）；
- Références du soumissionnaire pour des travaux similaires réalisés au cours des trois (3) dernières années, accompagnées d'une copie du contrat ou de la notification d'attribution. À défaut de justificatifs, le soumissionnaire sera disqualifié.
- 施工机械设备投入计划、进场时间及保障措施（需附当地机械设备资源情况照片，未提供者资格审查不通过）。
- Plan de mobilisation des engins et équipements de construction, calendrier d'arrivée sur site et mesures de garantie, accompagné de photos des ressources locales en matériels et équipements. À défaut de fournir ces éléments, le soumissionnaire sera disqualifié.

(二) 报价文件

2) Documents financiers

- 投标承诺函；
- Acte d'engagement ;
- 工程量清单报价表。
- Bordereau des Quantités et des Prix.

六、对投标人的资格要求（所有要求均须满足）

VI. Conditions de qualification du soumissionnaire (toutes les conditions doivent être remplies)

1. 投标人须在刚果（金）当地注册成立，具备商业和动产信用登记（RCCM）证书、国家鉴定码或同等文件、税务代码或同等文件等，并符合刚果（金）分包商法及其相应法令规定的条件；
 1. Le soumissionnaire doit être constitué et enregistré en RDC, disposer d'un certificat d'inscription au RCCM, d'un numéro d'identification nationale ou équivalent, d'un numéro d'impôt ou équivalent, etc., et être conforme aux conditions prévues par la législation congolaise relative à la sous-traitance ainsi que par ses textes d'application ;
2. 投标人必须具有至少三年以上类似道路施工经验，并具有刚果（金）同类项目施工业绩；
 2. Le soumissionnaire doit justifier d'au moins trois (3) années d'expérience dans l'exécution de travaux similaires de construction ou de réhabilitation de routes, ainsi que de références de projets similaires réalisés en RDC ;
3. 投标人拟派项目经理和技术负责人以往至少具有一个同类工程项目管理经验，担任项目经理或技术负责人年限不少于 3 年，安全考核合格，且未在其他业主在建工程项目担任项目经理或技术负责人；
 3. Le chef de projet et le responsable technique proposés par le soumissionnaire doivent chacun justifier d'au moins une expérience de gestion dans un projet similaire, disposer d'au moins trois (3) années d'expérience en tant que chef de projet ou responsable technique, avoir satisfait aux exigences d'évaluation en matière de sécurité, et ne pas occuper simultanément les fonctions de chef de projet ou de responsable technique sur un autre chantier en cours pour un autre maître d'ouvrage ;
4. 不允许转包第三方机构；
4. Toute cession ou sous-traitance intégrale du projet à un tiers est interdite ;
5. 具有良好的信誉及履行合同的能力，资金财务状况良好；没有处于被责令停业、投标资格被取消、财产被接管或冻结、破产等状态；

5. Le soumissionnaire doit jouir d'une bonne réputation, avoir la capacité d'exécuter le contrat et présenter une situation financière saine ; il ne doit pas faire l'objet d'une cessation d'activité imposée, d'une annulation de sa qualification à soumissionner, d'une mise sous administration, d'un gel de ses biens ou d'une procédure de faillite ;
6. 最近三年内没有骗取中标、严重违约及重大诉讼问题；
6. Au cours des trois (3) dernières années, le soumissionnaire ne doit pas avoir obtenu de marché par fraude, ni avoir commis de manquement contractuel grave ou fait l'objet d'un litige majeur ;
7. 投标人的资质证书中法人单位名称须与投标人营业执照名称相同；若名称不一致，应提供必要的澄清文件，但必须保证资质证书中的名称与营业执照名称实质上为同一企业；
7. Le nom de la personne morale figurant sur les certificats de qualification du soumissionnaire doit correspondre à celui indiqué sur sa licence ou ses documents d'exploitation. En cas de différence, des documents de clarification doivent être fournis afin de démontrer qu'il s'agit substantiellement de la même entité ;
8. 本项目不接受联合体投标；
8. Les offres présentées par un groupement ne sont pas acceptées pour le présent projet ;
9. 投标人应遵守刚果（金）分包相关法律及其他有关法律法规。
9. Le soumissionnaire doit se conformer aux lois relatives à la sous-traitance en RDC ainsi qu'à toutes les autres lois et réglementations applicables.

七、投标报价说明及要求

VII. Instructions et exigences relatives à l'offre financière

1. 本工程采用总价包干形式；按照社会责任书项目交付标准所需完成的全部工作均包含在投标人的报价中，在整个项目实施期间固定不可调整。
1. Le présent projet sera exécuté sur la base d'un prix global et forfaitaire. L'ensemble des prestations nécessaires pour satisfaire aux exigences de livraison du projet conformément aux standards de la Déclaration de Responsabilité Sociale est réputé inclus dans l'offre du soumissionnaire. Le montant contractuel restera ferme et non révisable pendant toute la durée d'exécution du projet.
2. 由招标人提供的工程量清单仅供参考。如投标人认为工程量清单存在描述不清或工程量不准确的情况，可在投标截止前提出书面澄清；如未提出澄清，由投标人自行承担相关责任。
2. Le Bordereau des Quantités fourni par le Maître d'Ouvrage est donné à titre indicatif uniquement. Si le soumissionnaire estime que certaines descriptions ou quantités sont imprécises ou inexactes, il peut demander des éclaircissements par écrit avant la date limite de remise des offres. À défaut de demande d'éclaircissement dans le délai imparti, il en assumera l'entière responsabilité.
3. 投标人在报价时除按照要求报总价外，需附详细报价明细组成。该报价组成仅作为中间计量支付的依据和参考，不构成合同结算价格调整的依据。
3. Outre le prix total présenté conformément aux exigences, le soumissionnaire doit joindre une décomposition détaillée des prix. Cette décomposition servira uniquement de base et de référence pour les décomptes intermédiaires et ne constituera pas une base d'ajustement du prix de règlement du contrat.
4. 投标人所报总价应包含为完成图纸深化设计和招标文件要求全部工作内容所需的人工费、材料费、机械费、措施费、管理费、规费、利润、风险、税金、试运行、缺陷修复等全部费用（刚果（金）增值税除外）。
4. Le prix total proposé doit inclure l'ensemble des coûts nécessaires à l'approfondissement des plans et à l'exécution de tous les travaux requis par le dossier d'appel d'offres, notamment la main-d'œuvre, les matériaux, les engins, les mesures d'exécution, les frais de gestion, les charges réglementaires, la marge bénéficiaire, les risques, les impôts et taxes, les essais de mise en service et la réparation des défauts, à l'exclusion de la TVA applicable en RDC.

八、工程质量要求

VIII. Exigences de qualité des travaux

工程质量须符合刚果（金）、中国及 KFM 适用的其他国际技术标准和规范，满足工程设计文件及招标人相关技术规范要求；若要求不一致，以较高标准为准，并达到合格标准。

La qualité des travaux doit être conforme aux normes et spécifications techniques applicables en RDC, en Chine et aux autres normes internationales applicables de KFM, et satisfaire aux exigences des documents de conception ainsi qu'aux spécifications techniques du Maître d'Ouvrage. En cas de divergence entre les exigences, la norme la plus élevée prévaudra. Les travaux devront atteindre le niveau de conformité requis.

九、投标报名表

IX. Formulaire de confirmation de participation

收到本投标邀请书后 2 日内，投标人应以书面形式确认是否参加投标（报名表格式见附件），并将投标报名表发送至邮箱：chenfeiliu@kfm.cmoc.com。

Dans un délai de deux (2) jours suivant la réception de la présente lettre d'invitation, le soumissionnaire doit confirmer par écrit sa participation à l'appel d'offres au moyen du formulaire joint en annexe, et l'envoyer à l'adresse e-mail suivante : chenfeiliu@kfm.cmoc.com.

十、投标文件递交

X. Remise des offres

(1) 投标截止时间：2026 年 7 月 21 日下午 14:00 前（科卢韦齐时间）。

(1) Date limite de remise : le 21 juillet 2026 avant 14h00 (heure de Kolwezi).

(2) 递交方式及地点：盖章扫描 PDF 版本及可编辑电子版本各一份，以电子邮件方式发送至招标人专用邮箱 kfmzb@kfm.cmoc.com，投标文件邮件主题为“KFM 经济道路建设项目—投标人名称”。

(2) Mode et lieu de remise : une version PDF scannée et cachetée ainsi qu'une version électronique modifiable doivent être envoyées par e-mail à l'adresse dédiée du Maître d'Ouvrage : kfmzb@kfm.cmoc.com L'objet de l'e-mail devra être libellé comme suit : « **Projet de construction de la route économique de KFM – Nom du soumissionnaire** ».

附件 1：经济道路建设项目工程量清单报价表

Annexe 1 : Bordereau des Quantités et des Prix du projet de construction de la route économique

附件 2：技术要求文件

Annexe 2 : Document des exigences techniques

(3) 联系人及联系方式

(3) Personnes de contact et coordonnées

联系人（技术）：Zhao Xiangyin 电话：0831512567 邮箱：zhaoxiangyin@cmoc.com

Personne de contact (technique) : Zhao Xiangyin Tél. : 0831512567 E-mail : zhaoxiangyin@cmoc.com

联系人（商务）：陈妃柳 电话：0831992984 邮箱：chenfeiliu@kfm.cmoc.com

Personne de contact (commercial) : CHEN Feiliu Tél. : 0831992984 E-mail : chenfeiliu@kfm.cmoc.com

CMOC KISANFU MINING SARL

2026 年 7 月 10 日

Le 10 juillet 2026

投标报名表

Formulaire de confirmation de participation

序号 N°	项目名称 Nom du projet	内容 Description
1	投标项目名称 Objet de l'appel d'offres	
2	投标单位名称 Nom du soumissionnaire	
3	投标单位地址 Adresse du soumissionnaire	
4	投标联系人 Personne de contact	
5	联系人电话 Tél.	
6	电子邮箱 E-mail	

申明：我公司已详细阅读并完全理解招标邀请书内容，我公司完全认同招标邀请书的全部规定和要求。我们理解并同意放弃对不明或误解事项提出异议的权利，并愿意遵守招标邀请书的全部规定。

Déclaration : Notre société a lu attentivement et compris dans son intégralité le contenu de la lettre d'invitation à soumissionner. Nous acceptons pleinement l'ensemble des dispositions et exigences qui y sont énoncées. Nous comprenons et acceptons de renoncer à tout droit de contestation fondé sur une ambiguïté ou une mauvaise interprétation, et nous nous engageons à respecter toutes les dispositions de la lettre d'invitation à soumissionner.

投标单位（盖章）：
Cachet du soumissionnaire :

____年____月____日
Date :

注：投标人收到本投标邀请书后 2 日内应以书面形式确认是否参加投标；若未能按时提交本表，招标人有权拒绝其投标。

Remarque : Le soumissionnaire doit confirmer par écrit sa participation à l'appel d'offres dans un délai de deux (2) jours suivant la réception de la présente lettre d'invitation. À défaut de soumettre le présent formulaire dans le délai imparti, le Maître d'Ouvrage se réserve le droit de refuser son offre.

投标文件资料清单

Liste des documents de soumission

序号 N°	资料名称 Désignation	备注 Obs.
资格审查文件 Documents de qualification		
1	公司资质文件 Documents de qualification de l'entreprise	参考格式要求 Voir les exigences du modèle
2	投标人近 3 年类似工程施工业绩 Références de travaux similaires du soumissionnaire au cours des 3 dernières années	参考格式要求 Voir les exigences du modèle
3	施工机械设备投入计划、进场时间及保障措施 Plan de mobilisation des engins et équipements, calendrier d'arrivée sur site et mesures de garantie	参考格式要求 Voir les exigences du modèle
报价文件 Documents financiers		
1	投标承诺函 Acte d'engagement	参考格式要求 Voir les exigences du modèle
2	工程量清单报价表 Bordereau des Quantités et des Prix	参考附件 1 Voir l'annexe 1

资格审查文件

Documents de qualification

1. 投标人公司资质文件

1. Documents de qualification de l'entreprise

- 公司章程或同等文件
- Statuts ou document équivalent
- 国家注册号 (ID Nat.) 或同等文件
- Numéro d'identification nationale ou document équivalent
- 商业和动产信用登记 (RCCM) 证书或同等文件
- Certificat RCCM ou document équivalent
- 税务注册号或同等文件
- Numéro d'impôt ou document équivalent
- 增值税纳税人登记证明 (Avis d'assujettissement à la TVA) 或同等文件
- Avis d'assujettissement à la TVA ou document équivalent
- 社保登记证 (CNSS) 或同等文件
- Attestation d'affiliation à la sécurité sociale (CNSS) ou document équivalent
- 分包商管理证/ARSP 登记证明或同等文件
- Certificat d'enregistrement auprès de l'ARSP ou document équivalent

备注：投标人应确保上述证明文件的真实性、有效性及合法性，否则由此引起的任何责任均由投标人自行承担；复印件须加盖单位公章。

Remarques : Le soumissionnaire doit garantir l'authenticité, la validité et la légalité des documents susmentionnés. À défaut, toute responsabilité en découlant sera assumée par le soumissionnaire. Les photocopies doivent porter le cachet de l'entreprise.

资格审查文件

Documents de qualification

2. 投标人近 3 年项目业绩资料（需附证明材料）

2. Références de projets similaires du soumissionnaire au cours des 3 dernières années (justificatifs à joindre)

项目名称 Nom du projet		业主 Maître d'Ouvrage	
项目地点 Lieu du projet		规模 Envergure	
开工日期 Date de démarrage		完工日期 Date d'achèvement	
投标人所投入技术人员数量和 专业种类 Nombre et spécialités du personnel technique mobilisé par le soumissionnaire			
项目经理姓名 Nom et prénom du chef de projet			
项目概况 Description générale du projet			

备注：需提供合同复印件或中标通知书，未提供者资格审查不通过。

Remarque : Une copie du contrat ou une notification d’attribution du marché doit être fournie. À défaut, le soumissionnaire sera disqualifié.

资格审查文件
 Documents de qualification

3. 施工机械设备投入计划、进场时间及保障措施

3. Plan de mobilisation des engins et équipements, calendrier d'arrivée sur site et mesures de garantie

序号 N°	设备名称 Désignation	型号规格 Modèle et spécifications	数量 Qté	当前所在地 Lieu actuel	制造年份 Année de fabrication	来源（自有、 租赁、新购） Source (propriété, location ou achat)	计划到场日期 Date d'arrivée prévue sur site

说明：需附当地机械设备资源情况照片。
 Note : Des photos des ressources locales en matériels et équipements doivent être jointes.

报价文件

OFFRES

1. 投标承诺函

1. Acte d'engagement

致：CMOC KISANFU MINING SARL

À : CMOC KISANFU MINING SARL

感谢贵公司邀请我公司参与投标。我公司完全响应贵公司招标文件的要求，并郑重承诺如下：

Nous vous remercions d'avoir invité notre société à soumissionner. Notre société répond pleinement aux exigences de votre dossier d'appel d'offres et prend solennellement les engagements suivants :

1. 如果我公司中标，我公司承诺将按招标文件的要求履行全部合同义务。
 1. Si notre société est retenue, nous nous engageons à remplir l'ensemble des obligations contractuelles conformément aux exigences du dossier d'appel d'offres.
 2. 我公司已详细审查全部招标文件，包括修改文件（如有）以及全部参考资料和有关附件，并已研究和踏勘现场。我公司承诺已完全理解相关内容，并同意放弃因不清楚或误解而提出异议的权利。
 2. Notre société a examiné en détail l'intégralité du dossier d'appel d'offres, y compris les éventuels modificatifs, ainsi que l'ensemble des documents de référence et annexes pertinentes. Elle a également étudié et visité le site. Nous confirmons avoir pleinement compris ces éléments et acceptons de renoncer à tout droit de contestation fondé sur une ambiguïté ou une mauvaise interprétation.
 3. 如果我公司中标，我公司承诺签订《社会责任书建设项目施工合同》（以下简称“合同”）。无论在合同签订前或签订后，为有利于工程合理施工，贵公司可根据施工组织总体安排，对合同工程量和施工范围进行局部调整，并相应调整合同价款；我公司将配合签署补充协议予以明确。
 3. Si notre société est retenue, nous nous engageons à signer le « Contrat de construction du projet au titre de la Déclaration de Responsabilité Sociale » (ci-après le « Contrat »). Avant ou après la signature du Contrat, afin de faciliter une exécution rationnelle des travaux, votre société pourra, en fonction de l'organisation générale des travaux, procéder à des ajustements partiels des quantités et du périmètre des travaux contractuels et ajuster en conséquence le prix du Contrat. Notre société coopérera à la signature d'un avenant à cet effet.
 4. 如果我公司中标，我公司承诺不进行任何形式的转包，也不得未经贵公司事先书面同意，擅自将合同中的某项专业工程分包给其他施工单位。如有违反，贵公司有权终止合同并要求我公司赔偿损失。
 4. Si notre société est retenue, nous nous engageons à ne procéder à aucune forme de cession ou de sous-traitance intégrale, ni à sous-traiter une partie spécialisée des travaux à une autre entreprise sans votre accord écrit préalable. En cas de violation, votre société aura le droit de résilier le Contrat et de demander réparation des pertes subies.
 5. 如果我公司中标，贵公司在施工过程中发现我公司项目经理、总工程师及其他主要管理人员或专业工程师不能胜任，有权提出撤换，我公司将积极响应。
 5. Si notre société est retenue et que, pendant l'exécution des travaux, votre société estime que notre chef de projet, notre ingénieur en chef ou tout autre personnel clé de gestion ou ingénieur spécialisé n'est pas compétent, vous aurez le droit de demander son remplacement, et notre société y répondra activement.
 6. 如果我公司中标，我公司承诺依据经贵公司批准的施工组织计划安排主要人员和设备进场；如有变更，须取得贵公司书面同意。
 6. Si notre société est retenue, nous nous engageons à organiser l'arrivée sur site du personnel et des équipements principaux conformément au plan d'organisation des travaux approuvé par votre société. Tout changement devra faire l'objet de votre accord écrit préalable.
 7. 如果我公司中标，我公司承诺所配备的设备和周转材料的数量及能力完全满足合同工程需要，确保按期完成施工任务。如节点工期滞后，贵公司有权要求增加设备和周转材料配置，我公司应完全响应。

7. Si notre société est retenue, nous nous engageons à mobiliser des équipements et matériels de chantier en quantité et capacité suffisantes pour répondre pleinement aux besoins des travaux contractuels et garantir leur achèvement dans les délais. En cas de retard sur les jalons, votre société aura le droit d'exiger une augmentation des équipements et matériels mobilisés, et notre société s'y conformera pleinement.
8. 如果我公司中标, 我公司承诺进入 KFM 矿区项目的工作人员严格遵守 KFM 公司的全部相关管理制度。如有违反, 贵公司有权要求我公司承担由此引起的一切后果并赔偿损失。
8. Si notre société est retenue, nous nous engageons à ce que tout le personnel mobilisé sur le projet minier de KFM respecte strictement l'ensemble des règles et procédures de gestion applicables de KFM. En cas de violation, votre société aura le droit de nous demander d'assumer toutes les conséquences qui en découlent et d'indemniser les pertes subies.
9. 如果我公司中标, 我公司承诺在工程开工前建立健全安全生产管理制度, 设置安全生产管理机构, 并配备专职安全管理人员; 杜绝伤亡事故、一般及以上责任事故、机械设备事故以及火灾爆炸事故。合同履行过程中切实做到施工“三不准”: 没有合格施工负责人不准施工; 不熟悉有关规章制度不准施工; 没有保证安全的应急措施不准施工。特种作业人员必须持有相应资格证书。施工中如需设置临时加油站, 所建加油站必须具备消防安全相关审查手续。
9. Si notre société est retenue, nous nous engageons, avant le démarrage des travaux, à établir un système complet de gestion de la sécurité, à mettre en place une structure dédiée à la sécurité et à affecter du personnel de sécurité à temps plein. Nous nous engageons à prévenir tout accident corporel, tout accident engageant une responsabilité générale ou supérieure, ainsi que tout accident lié aux engins, incendie ou explosion. Pendant l'exécution du contrat, les « trois interdictions » suivantes devront être strictement appliquées : interdiction de travailler sans responsable de travaux qualifié ; interdiction de travailler sans connaissance des règles et procédures applicables ; interdiction de travailler en l'absence de mesures d'urgence garantissant la sécurité. Les opérateurs affectés aux travaux spéciaux doivent détenir les certificats de qualification correspondants. Si une station-service temporaire doit être installée pendant les travaux, celle-ci devra disposer des procédures d'examen relatives à la sécurité incendie.
10. 如果我公司中标, 我公司承诺专款专用, 不将本项目资金用于其他项目。
10. Si notre société est retenue, nous nous engageons à affecter exclusivement les fonds au présent projet et à ne pas les utiliser pour d'autres projets.
11. 如果我公司中标, 我公司承诺无条件接受业主为更有利于工程建设需要而对中标人施工工程范围和工作内容作出的任何调整。
11. Si notre société est retenue, nous nous engageons à accepter sans condition tout ajustement du périmètre et du contenu des travaux de l'adjudicataire que le Maître d'Ouvrage jugera nécessaire pour mieux répondre aux besoins de construction du projet.
12. 我公司已充分理解招标文件中关于工程量清单的说明和报价要求, 工程量清单报价表中的工程量为暂估工程量。如果我公司中标, 我公司承诺不会因工程量变化而要求调整综合单价。
12. Notre société a pleinement compris les instructions relatives au Bordereau des Quantités et les exigences de chiffrage figurant dans le dossier d'appel d'offres. Les quantités indiquées dans le Bordereau des Quantités et des Prix sont des quantités estimatives. Si notre société est retenue, nous nous engageons à ne pas demander d'ajustement des prix unitaires en raison d'une variation des quantités.
13. 如果我公司中标, 我公司进场后承诺严格遵守商业保密制度, 不得向任何第三方透露与本合同及 KFM 项目生产经营有关的商业数据及信息。
13. Si notre société est retenue, après notre entrée sur site, nous nous engageons à respecter strictement les règles de confidentialité commerciale et à ne divulguer à aucun tiers les données ou informations commerciales relatives au présent Contrat ainsi qu'à la production et à l'exploitation du projet KFM.
14. 如果我公司中标, 我公司承诺在工程竣工验收后 15 日内有序组织完成退场, 并严格按照以下要求对施工现场进行清理:
14. Si notre société est retenue, nous nous engageons à organiser de manière ordonnée notre repliement dans un délai de quinze (15) jours suivant la réception des travaux, et à nettoyer le chantier conformément aux exigences suivantes :

- (1) 施工现场内残留的垃圾全部清除出场；
- (1) Tous les déchets restant sur le chantier seront évacués ;
- (2) 临时工程已拆除，场地已进行清理、平整或复原；
- (2) Les installations temporaires seront démontées et le site sera nettoyé, nivelé ou remis en état ;
- (3) 按合同约定应撤离的人员、承包人施工设备和剩余材料（包括废弃的施工设备和材料）已按计划撤离施工现场；
- (3) Le personnel, les équipements de construction de l'Entrepreneur et les matériaux restants, y compris les équipements et matériaux abandonnés, qui doivent être évacués conformément au Contrat, seront retirés du chantier selon le plan établi ;
- (4) 施工现场周边及其附近道路、河道的施工堆积物已全部清理；
- (4) Les dépôts de matériaux aux abords du chantier ainsi que sur les routes et cours d'eau avoisinants seront entièrement enlevés ;
- (5) 施工现场其他场地清理工作已全部完成。
- (5) Tous les autres travaux de nettoyage du chantier seront entièrement achevés.

如果贵公司将我公司确定为中标人，本承诺函将作为合同的组成部分，对我方具有严格约束力。特此承诺！

Si votre société désigne notre société comme adjudicataire, le présent acte d'engagement fera partie intégrante du Contrat et aura force obligatoire à notre égard. Fait pour servir et valoir ce que de droit !

投标人名称（加盖公章）：

Nom du soumissionnaire (cachet) :

法定代表人（或委托代理人）：

Représentant légal (ou mandataire) :

日期：

Date :

2. 工程量清单报价表

2. Bordereau des Quantités et des Prix

详见附件 1。

Voir l'Annexe 1.